МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 10
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 12
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 13
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 39
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ 41

Приложение:
Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентом компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты освоения дисциплины, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Второй уровень (углубленный) (ПК-12) – 2 Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3	Практический курс устного перевода первого иностранного языка	Декомпозиция II Знать профессионально ориентированную лексику, нормы устного перевода З2(II) (ПК-12) Уметь воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, четко и разборчиво артикулировать, пользоваться словарями и интернет-ресурсами, осуществлять синтаксическую компрессию и декомпрессию высказывания У2(II) (ПК-12) Владеть: базовыми навыками переключения на разные виды кодирования, навыком прогнозирования конца высказывания, навыком разделения психофизиологических функций на письмо, слушание и говорение В2(II) (ПК-12) Декомпозиция II Знать нормы литературного произношения, «ложных друзей» переводчика в профессиональной коммуникации З3(II) (ПК-12) Уметь поддерживать высокий темп устного перевода, сохранять естественную интонацию и акцент У3(II) (ПК-12) Владеть: навыком обратного перевода, навыком речевой компрессии, навыком работы в стрессовой

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
		ситуации В3(II) (ПК-12)
Второй уровень (углубленный) (ПК-13)-2 Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3	Практический курс устного перевода первого иностранного языка	Декомпозиция II Знать: различные виды профессиональной фиксации информации З2(II) (ПК- 13) Уметь: программировать процесс порождения устного высказывания с помощью экстериоризации внутренней программы средствами фиксации информации У2(II) (ПК-13) Владеть: навыком рациональной фиксации информации в процессе восприятия текста широкой направленности В2(II) (ПК-13) Декомпозиция II Знать: различные приемы переводческой скорописи (лексические, грамматические, композиционно-структурные) З3(II) (ПК-13) Уметь: осуществлять символизацию, аббревиацию, маркировку логических отношений между частями устного высказывания У3(II) (ПК-13) Владеть: навыком осуществления компрессии и декомпрессии исходного высказывания В3(II) (ПК-13)
Второй уровень (углубленный) (ПК-14) - 2 Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3	Практический курс устного перевода первого иностранного языка	Декомпозиция II Знать: основы менталитета, культуры, правил вежливости, принятых в иноязычном социуме З2(II) (ПК-14) Уметь: следовать постулатам переводческой этики, осуществлять полный и адекватный перевод, без искажений семантики и прагматики исходного высказывания У2(II) (ПК-14) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций, навыком сохранения естественной интонации, навыком оценивания значимости высказывания и его частей В2(II) (ПК-14) Декомпозиция II Знать: основные положения профессиональной этики устного переводчика, типичные модели социальных взаимодействий, принципы осуществления коммуникации в деловой среде З3(II) (ПК-14) Уметь: разрешать возникающие конфликтные ситуации, следовать постулатам переводческой этики, занимать позицию при возникновении конфликтных ситуаций У3(II) (ПК-14) Владеть: навыками осуществления устного перевода с соблюдением общепринятых этических норм В3(II) (ПК-14)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- Владеет базовой лексикой;
- Использует требуемую лексику для адекватного выражения мыслей в бытовых и профессиональных ситуациях общения, активно применяя устойчивые лексико-синтаксические структуры речевого взаимодействия;
- владеет сложными синтаксическими структурами;
- понимает и воспроизводит естественную английскую речь, независимо от акцента, варианта или внешних факторов;
- умеет извлекать из устной и письменной речи необходимую информацию, чтобы затем связанно и аргументированно изложить мысль в соответствии с коммуникативной задачей;
- владеет навыками построения структурно оформленного и логически выверенного устного высказывания, навыками критического мышления, отбора и систематизации информации;
- знает и применяет правила культуры речи в ситуациях личного и профессионального общения;
- производит анализ поступаемой информации.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
1	2	3	4	5
Тема 1.1. Устный перевод, его особенности и типы.	Текущий контроль	Знание видов устного перевода, особенности каждого из них.	Практическое занятие/ Решение практических задач	устная
Тема 1.2. Понятие ситуации перевода.	Текущий контроль	Понимание понятия «ситуация перевода». Навык определения ситуации перевода и выбора переводческой стратегии	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Тема 1.3. Выполнение предпереводческого анализа различных	Текущий контроль	Осуществление предпереводческого анализа текста.	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная

ситуаций перевода.				
Тема 1.4. Работа с информационными источниками.	Текущий контроль	Навык работы с информационными источниками. Умение ориентироваться в источниках разных типов: электронные ресурсы, словари, пособия, анализ литературы по заданной тематике.	Практическое занятие/ Решение кейса	Устная /письменная
Тема 1.5. Основные приемы устного перевода при абзацно-фразовом переводе.	Текущий контроль	Знание основных приемов устного перевода. Умение применять их при абзацно-фразовом переводе.	Практическое занятие/ Решение практических задач	устная
Тема 1.6. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа.	Текущий контроль	Знание основных принципов перевода с листа	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Тема 1.7. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода	Текущий контроль	Осуществление перевода текста предложенной тематики	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать: основные принципы ведения устного перевода. Виды устного перевода Вопрос 2. Уметь: осуществлять абзацно-фразовый перевод и перевод с листа Вопрос 3. Владеть: навыками устного перевода и обработки входящей информации с учетом ситуации перевода.	Вопросы	

Тема 2.1. Особенности передачи прецизионной информации в процессе осуществления устного последовательного перевода	Текущий контроль	Отбор прецизионной информации. Анализ поступаемой информации в рамках устного последовательного перевода. Ее передача в переводе.	Практическое занятие/ Решение практических задач	устная
Тема 2.2. Ознакомление с основными приемами устного последовательного перевода.	Текущий контроль	Знание и применение основных приемов устного последовательного перевода. Навык владения переводческой скорописью.	Практическое занятие/ Решение практических задач	устная
Тема 2.3. Лексико-семантические модицификации в устном переводе.	Текущий контроль	Знание лексико-семантических модификаций в устном переводе. Выбор переводческой стратегии. Навык владения компрессией информации и точной передачи базовой информации.	Практическое занятие/ Педагогические упражнения	Устная
Тема.2.4. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовательного перевода.	Текущий контроль	Перевод текста предложенной тематики при осуществлении устного последовательного перевода	Практическое занятие/ Педагогические упражнения	Устная
Тема 2.5. Специфика переводческих решений при осуществлении устного последовател	Текущий контроль	Перевод текста предложенной тематики при осуществлении устного последовательного перевода	Практическое занятие/Ролевая игра	Устная

ьного перевода.				
Тема 2.6. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	Текущий контроль	Знание особенностей и применения навыков последовательного и синхронного видов перевода. Осуществление перевода текста последовательно и синхронно. Развитие мнемотехники и темпоральных характеристик речи.	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Тема 2.7. Сегментация речевого потока в последовательном и синхронном переводе	Текущий контроль	Знание особенностей и применения навыков последовательного и синхронного видов перевода. Осуществление перевода текста последовательно и синхронно. Сегментирование речевого потока.	Практическое занятие/ Педагогические упражнения	Устная
Тема 2.8. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	Текущий контроль	Знание особенностей и применения навыков последовательного и синхронного видов перевода. Осуществление перевода заранее известного текста последовательно и синхронно.	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать основные принципы устного последовательного перевода Вопрос 2. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод на предложенную тематику Вопрос 3. Владеть: навыками анализа и отбора информации и ее передачи при устном последовательном переводе	Вопросы	Устная
Тема 3.1. Основы	Текущий контроль	Знание основ психологической подготовки. Владение	Практическое занятие/	устная

психологической подготовки устного переводчика.		навыками. Умение применять в условиях имитации ситуации реального перевода.	Решение практических задач	
Тема 3.2. Условия реализации устного перевода. Навыки адаптации в условиях иноязычного социума.	Текущий контроль	Навыки осуществления устного перевода в условиях, имитирующих реальную ситуацию перевода	Практическое занятие/ Решение практических задач	устная
Тема 3.3. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	Текущий контроль	Выработка навыков лингвистического прогнозирования при переводе. Умение избегать переводческих ошибок. Анализ действий в критической ситуации. Осуществление перевода в условиях, имитирующих реальную ситуацию перевода	Практическое занятие/Ролевая игра/ Решение кейса	устная
Тема 3.4. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный перевод) текста незнакомой тематики. Принципиальные отличия.	Текущий контроль	Навыки осуществления устного перевода в условиях, имитирующих реальную ситуацию перевода	Практическое занятие/Ролевая игра	Устная
Тема 3.5. Принципы этики устного переводчика.	Текущий контроль	Навыки осуществления устного перевода в условиях, имитирующих реальную ситуацию перевода. Демонстрация знаний и применения основ профессиональной этики.	Практическое занятие/ Решение практических задач	Устная
Все темы раздела	Промежуточная аттестация	Вопрос 1. Знать: отличия устного последовательного и синхронного переводов, их	Вопросы	Устная

		принципы Вопрос 2. Уметь: осуществлять последовательный и синхронный перевод Вопрос 3. Владеть: навыками осуществления последовательного и синхронного перевода.		
Итоговый контроль по дисциплине		Вопрос 1. Знать: отличия устного последовательного и синхронного переводов, их принципы Вопрос 2. Уметь: осуществлять последовательный и синхронный перевод Вопрос 3. Владеть: навыками осуществления последовательного и синхронного перевода.	Вопросы к ГИА	Устная

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»; «достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»; «очень низкая»,* соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%

3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена.. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
				решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной

аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговый результат формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	Незачет
>55	Зачет

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен и дифференцированный зачет (зачет с оценкой), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Типовое задание для текущего контроля:

1. Переведите устно следующий текст, осуществив предпереводческий анализ.

I t was an endearingly optimistic line. For years Germany's China policy was guided by the motto Wandel durch Handel("Change through trade"). There has certainly been plenty of trade (see chart), but the changes are not of the sort that were intended. Originally Germany imported cheap Chinese consumer goods while exporting its expensive cars, machine tools and gizmos. But German companies soon discovered that operating in China often means giving up technology and navigating rules that tilt the pitch in favour of domestic rivals. More recently some Mittelstand manufacturers have started to fear that China will eat their lunch, as Chinese companies, clambering up the supply chain and backed by juicy state subsidies, have embarked on shopping sprees inside Europe. Germany is particularly exposed to China's new industrial policy. These developments have sparked a change of attitude. "German business used to want the government to get out of the way," says Alexander Graf Lambsdorff, an mp from the liberal Free Democrats. "Now they find that reciting Hayek is no longer good enough." Meanwhile Xi Jinping's tightening grip on the Communist Party, and the party's hold on industry, has squashed any lingering hopes that China might be brought into the Western fold. In January these concerns found dramatic expression in a paper from the Federation of German Industries (bdi), Germany's biggest business group. Where its members once saw a lucrative new market, they now see a "systemic competitor". The paper contains dozens of recommendations for European leaders, from tax breaks for research to investment in digital infrastructure. Its overriding message is that Germany and Europe must give up hoping that China will change, and instead produce policies to respond to its rise. And so they have. This week Peter Altmaier, Germany's economy minister, and Bruno Le Maire, his French counterpart, unveiled a joint five-page industrial-policy manifesto "fit for the 21st century". It made no mention of China, but the subtext was clear. The pair propose joint action to boost Europe's capabilities in artificial intelligence, which Mr Altmaier's department has called the most important innovation since the steam engine. They have pledged €1.75bn ($2bn) to fund next-generation battery-cell production. Most strikingly, France and Germany want to grant the eu's governments power to overturn competition decisions made by the European Commission. The current rules, they believe, make it too hard

for European firms to compete with Chinese state-backed giants. Such proposals are nothing new in France, which once declared yogurt-making a “strategic” industry. But in Germany they are revolutionary. Its “ordoliberal” philosophy—that it is the job of the state to establish a framework for the private sector, including tight antitrust laws, and then let the market do its work—inspired the eu rules the government now seeks to rewrite. Little wonder Mr Altmaier’s proposals have caused a fierce backlash at home. Lars Feld, an economics professor at the University of Freiburg, speaks for many when he declares himself “strongly opposed to this kind of mercantilist thinking”. China also threatens Germany’s already troubled relations with America. The government is split over whether to bow to American demands to block Huawei, a Chinese technology giant, from building its 5g telecoms network. Spooks, hawks and diplomats say it should, but Huawei may offer a better service than its rivals at a lower price. Above all Germany wants to avoid being caught up in Sino-American tensions. Finding a telecoms provider closer to home that is as cheap and capable as Huawei could help with that. But it is not clear that Europe has got one.

2. Переведите следующий текст, обращая внимание на единицу перевода и ситуацию перевода.

Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you.

We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people.
Together, we will determine the course of America and the world for years to come.
We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done.
Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent.
Today’s ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.
For too long, a small group in our nation’s Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.
Washington flourished – but the people did not share in its wealth.
Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed.
The establishment protected itself, but not the citizens of our country.
Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation’s Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.
That all changes – starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you.
It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.
This is your day. This is your celebration.
And this, the United States of America, is your country.
What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.
January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.
The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.
Everyone is listening to you now.
You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before.
At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.

Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.
These are the just and reasonable demands of a righteous public.
But for too many of our citizens, a different reality exists: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.
This American carnage stops right here and stops right now.
We are one nation – and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny.
The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.
For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry;
Subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military;
We've defended other nation's borders while refusing to defend our own;
And spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.
We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon.
One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions upon millions of American workers left behind.
The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed across the entire world.
But that is the past. And now we are looking only to the future.

Задание 3. Переведите следующий текст, обращая внимание на единицу перевода и ситуацию перевода.

Voting is one of our most fundamental rights. It's one of the most tangible ways that each and every one of us can shape our communities. And as we enter this fourth industrial revolution, where technology is changing everything around us, you would think, with something as important as the right to vote, that we would have the most modern, secure, inclusive system that could exist ... But we don't. When we look at comparable democracies, the US has one of the lowest voter turnout rates in the world. We have a system where even the most persistent voters come up against exhausting barriers. A system where 20th-century technology -- like fax machines -- and outdated practices stand in the way of full, vibrant participation. In US presidential elections, turnout hovers around 60 percent. The numbers are even lower for local elections. That means that nearly 40 percent of Americans aren't voters. That's nearly 100 million people.
I believe in something very straightforward: that everyone should have the information that they need to become a voter, that the voting process should be seamless and secure and that every voter should have information they trust to make decisions about the candidates on their ballot. Because when more people vote, together, we make better decisions for our communities.
So I've spent the last eight years on a mission to push our democracy into the 21st century. Now, one of the most common approaches to election modernization is advocating for policy change, and that's an incredibly important piece of the strategy for building a system where millions of more people become voters. But I've taken a different approach. I focused on a critical yet largely untapped resource for election modernization: local election officials. I work with thousands of local election officials across the country to build tools and skills that they can use immediately to transform the way that they're engaging today's voters. Folks like Kat and Marie. Kat and Marie have worked together for years in a windowless office in the basement of the

Mercer County Courthouse in West Virginia. Together, they have a tremendous responsibility. They're local election officials serving Mercer County's 40,000 registered voters.
Local election officials are the public servants that do the day-to-day work that makes our election system function. When you fill out a voter-registration form, they're the folks that process them and add you to the rolls. They're the folks who buy the technology that we use to cast and count ballots. They recruit and train the volunteers at your local polling place. And they're the official nonpartisan source for informing people in their communities about how to vote. And unlike other countries where there's some form of centralized election authority, in the US, there are 7,897 different county and municipal offices, like Kat and Marie's, that each have an independent role in administering elections. Yes, that's nearly 8,000 slightly different ways that you might experience voting based on where you happen to live.
When I was talking with Kat and Marie, like so many election officials that I talk with in rural towns and in major cities alike, they were deeply proud of getting to help people in their communities, but they were also worried. All of the new tools that people were using to get information -- the internet, social media -- they were difficult to figure out how to use effectively. And they felt like they weren't fully meeting the needs of Mercer County voters. One thing that they really wished that they had was a website so they could create a hub with information about how to register in upcoming elections, and a place to put election results. See, at the time, when voters had questions, they had to either call or visit their office, which meant that Kat and Marie were inevitably answering the same questions over and over again, which is both a superinefficient use of their time, but also created totally unnecessary barriers for voters when that information could just live online.

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	**Содержание задания**
Решение практических задач	Перевод текста предложенной тематики с учетом изученного круга проблематики
Ролевая игра	1. Устный переводчик (конференция) 2. Устный последовательный перевод (шушотаж) 3. Устный последовательный перевод в условиях сопровождения 4. Синхронный перевод в условиях конференции
Педагогические упражнения	1. Задайте необходимый темп речи, определите скорость говорения 2. Повторяйте текст за диктором для определения скорости речи 3. Почеркните информацию, подлежащую передаче 4. Передайте прецизионную цифровую и буквенную информацию
Решение кейса	1. Переведите текст, используя заготовленный глоссарий. 2. Переведите текст, опираясь на подготовленные фоновые знания

5.2. Контрольные точки БРС

Английский язык

6 семестр

Задание 1.

Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:
The world is awash with divisive arguments, conflict, fake news, victimhood, exploitation, prejudice, bigotry, blame, shouting and minuscule attention spans. It can sometimes seem that we are doomed to take sides, be stuck in echo chambers and never agree again. It can sometimes seem like a race to the bottom, where everyone is calling out somebody else's privilege and

vying to show that they are the most hard-done-by person in the conversation. How can we make sense in a world that doesn't?
I have a tool for understanding this confusing world of ours, a tool that you might not expect: abstract mathematics.
I am a pure mathematician. Traditionally, pure maths is like the theory of maths, where applied maths is applied to real problems like building bridges and flying planes and controlling traffic flow. But I'm going to talk about a way that pure maths applies directly to our daily lives as a way of thinking. I don't solve quadratic equations to help me with my daily life, but I do use mathematical thinking to help me understand arguments and to empathize with other people. And so pure maths helps me with the entire human world.
But before I talk about the entire human world, I need to talk about something that you might think of as irrelevant schools maths: factors of numbers. We're going to start by thinking about the factors of 30. Now, if this makes you shudder with bad memories of school maths lessons, I sympathize, because I found school maths lessons boring, too. But I'm pretty sure we are going to take this in a direction that is very different from what happened at school.
So what are the factors of 30? Well, they're the numbers that go into 30. Maybe you can remember them. We'll work them out. It's one, two, three, five, six, 10, 15 and 30. It's not very interesting. It's a bunch of numbers in a straight line. We can make it more interesting by thinking about which of these numbers are also factors of each other and drawing a picture, a bit like a family tree, to show those relationships. So 30 is going to be at the top like a kind of great-grandparent. Six, 10 and 15 go into 30. Five goes into 10 and 15. Two goes into six and 10. Three goes into six and 15. And one goes into two, three and five. So now we see that 10 is not divisible by three, but that this is the corners of a cube, which is, I think, a bit more interesting than a bunch of numbers in a straight line.
We can see something more here. There's a hierarchy going on. At the bottom level is the number one, then there's the numbers two, three and five, and nothing goes into those except one and themselves. You might remember this means they're prime. At the next level up, we have six, 10 and 15, and each of those is a product of two prime factors. So six is two times three, 10 is two times five, 15 is three times five. And then at the top, we have 30, which is a product of three prime numbers -- two times three times five. So I could redraw this diagram using those numbers instead. We see that we've got two, three and five at the top, we have pairs of numbers at the next level, and we have single elements at the next level and then the empty set at the bottom. And each of those arrows shows losing one of your numbers in the set.
Now maybe it can be clear that it doesn't really matter what those numbers are. In fact, it doesn't matter what they are. So we could replace them with something like A, B and C instead, and we get the same picture.
So now this has become very abstract. The numbers have turned into letters. But there is a point to this abstraction, which is that it now suddenly becomes very widely applicable, because A, B and C could be anything. For example, they could be three types of privilege: rich, white and male. So then at the next level, we have rich white people. Here we have rich male people. Here we have white male people. Then we have rich, white and male. And finally, people with none of those types of privilege. And I'm going to put back in the rest of the adjectives for emphasis. So here we have rich, white non-male people, to remind us that there are nonbinary people we need to include. Here we have rich, nonwhite male people. Here we have non-rich, white male people, rich, nonwhite, non-male, non-rich, white, non-male and non-rich, nonwhite, male. And at the bottom, with the least privilege, non-rich, nonwhite, non-male people.

Задание 2. Переведите изученный текст с абзацно-фразовым методом:
On March 3, 1913, protesters parted for the woman in white: dressed in a flowing cape and sitting astride a white horse, the activist Inez Milholland was hard to miss.
She was riding at the helm of the Women’s Suffrage Parade- the first mass protest for a woman’s right to vote on a national scale. After months of strategic planning and controversy, thousands

of women gathered in Washington D.C. Here, they called for a constitutional amendment granting them the right to vote.

By 1913, women's rights activists had been campaigning for decades As a disenfranchised group, women had no voice in the laws that affected their– or anyone else's– lives. However, they were struggling to secure broader support for political equality. They'd achieved no major victories since 1896, when Utah and Idaho enfranchised women. That brought the total number of states which recognized a women's right to vote to four.

A new, media-savvy spirit arrived in the form of Alice Paul. She was inspired by the British suffragettes, who went on hunger strikes and endured imprisonment in the early 1900s. Rather than conduct costly campaigns on a state-by-state basis, Paul sought the long-lasting impact of a constitutional amendment, which would protect women's voting rights nationwide.

As a member of the National American Women Suffrage Association, Paul proposed a massive pageant to whip up support and rejuvenate the movement. Washington authorities initially rejected her plan- and then tried to relegate the march to side streets. But Paul got those decisions overturned and confirmed a parade for the day before the presidential inauguration of Woodrow Wilson. This would maximize media coverage and grab the attention of the crowds who would be in town.

However, in planning the parade, Paul mainly focused on appealing to white women from all backgrounds, including those who were racist. She actively discouraged African American activists and organizations from participating- and stated that those who did so should march in the back.

But black women would not be made invisible in a national movement they helped shape. On the day of the march, Ida B. Wells-Barnett, a ground-breaking investigative journalist and anti-lynching advocate, refused to move to the back and proudly marched under the Illinois banner. The co-founder of the NAACP, Mary Church Terrell, joined the parade with the 22 founders of the Delta Sigma Theta Sorority, an organization created by female students from Howard University. In these ways and more, black women persevered despite deep hostility from white women in the movement, and at great political and physical risk.

On the day of the parade, suffragists assembled to create a powerful exhibition. The surging sections of the procession included international suffragists, artists, performers and business-owners. Floats came in the form of golden chariots; an enormous Liberty Bell; and a map of enfranchised countries. On the steps of the Treasury Building, performers acted out the historical achievements of women to a live orchestra.

Задание 3. Переведите следующий текст. Обращая внимание на особенности ситуации реализации перевода.

I got invited to an exclusive resort to deliver a talk about the digital future to what I assumed would be a couple of hundred tech executives. And I was there in the green room, waiting to go on, and instead of bringing me to the stage, they brought five men into the green room who sat around this little table with me. They were tech billionaires. And they started peppering me with these really binary questions, like: Bitcoin or Etherium? Virtual reality or augmented reality? I don't know if they were taking bets or what. And as they got more comfortable with me, they edged towards their real question of concern. Alaska or New Zealand?

That's right. These tech billionaires were asking a media theorist for advice on where to put their doomsday bunkers. We spent the rest of the hour on the single question: "How do I maintain control of my security staff after the event?" By "the event" they mean the thermonuclear war or climate catastrophe or social unrest that ends the world as we know it, and more importantly, makes their money obsolete. And I couldn't help but think: these are the wealthiest, most powerful men in the world, yet they see themselves as utterly powerless to influence the future. The best they can do is hang on for the inevitable catastrophe and then use their technology and money to get away from the rest of us. And these are the winners of the digital economy.

The digital renaissance was about the unbridled potential of the collective human imagination. It spanned everything from chaos math and quantum physics to fantasy role-playing and the Gaia hypothesis, right? We believed that human beings connected could create any future we could imagine. And then came the dot com boom. And the digital future became stock futures. And we used all that energy of the digital age to pump steroids into the already dying NASDAQ stock exchange. The tech magazines told us a tsunami was coming. And only the investors who hired the best scenario-planners and futurists would be able to survive the wave.
future changed from this thing we create together in the present to something we bet on in some kind of a zero-sum winner-takes-all competition. And when things get that competitive about the future, humans are no longer valued for our creativity. No, now we're just valued for our data. Because they can use the data to make predictions. Creativity, if anything, that creates noise. That makes it harder to predict.
So we ended up with a digital landscape that really repressed creativity, repressed novelty, it repressed what makes us most human. We ended up with social media. Does social media really connect people in new, interesting ways? No, social media is about using our data to predict our future behavior. Or when necessary, to influence our future behavior so that we act more in accordance with our statistical profiles. The digital economy -- does it like people? No, if you have a business plan, what are you supposed to do? Get rid of all the people. Human beings, they want health care, they want money, they want meaning. You can't scale with people.

Even our digital apps -- they don't help us form any rapport or solidarity. I mean, where's the button on the ride hailing app for the drivers to talk to one another about their working conditions or to unionize? Even our videoconferencing tools, they don't allow us to establish real rapport. However good the resolution of the video, you still can't see if somebody's irises are opening to really take you in. All of the things that we've done to establish rapport that we've developed over hundreds of thousands of years of evolution, they don't work, you can't see if someone's breath is syncing up with yours. So the mirror neurons never fire, the oxytocin never goes through your body, you never have that experience of bonding with the other human being. And instead, you're left like, "Well, they agreed with me, but did they really, did they really get me?" And we don't blame the technology for that lack of fidelity. We blame the other person.
You know, even the technologies and the digital initiatives that we have to promote humans, are intensely anti-human at the core. Think about the blockchain. The blockchain is here to help us have a great humanized economy? No. The blockchain does not engender trust between users, the blockchain simply substitutes for trust in a new, even less transparent way.
Or the code movement. I mean, education is great, we love education, and it's a wonderful idea that we want kids to be able to get jobs in the digital future, so we'll teach them code now. But since when is education about getting jobs? Education wasn't about getting jobs. Education was compensation for a job well done. The idea of public education was for coal miners, who would work in the coal mines all day, then they'd come home and they should have the dignity to be able to read a novel and understand it. Or the intelligence to be able to participate in democracy. When we make it an extension of the job, what are we really doing? We're just letting corporations really externalize the cost of training their workers.

7 семестр:

Задание 1. Переведите предложенный текст, производя необходимую сегментацию. Дайте жанровую и темпоральную характеристику текста.
So, I'm a climate scientist, and if this room is representative of the country we live in, that means about 60 percent of you, so maybe from about there over, don't strongly trust me for information on the causes of climate change. Now, I promise to tell the truth tonight, but just to humor that demographic, I've started this talk with a falsehood.
[The Paris Climate Accord is a product of the recognition that climate change is a global problem ...]

This statement was not made by President Obama. It was made by President Reagan, and it wasn't about climate change and the Paris Climate Accord. It was actually about the Montreal Protocol and stratospheric ozone depletion.
Now, I'm sure that many of you aren't familiar with this environmental problem, but you should be, because it's a rare environmental success story. And it's worth revisiting, because sometimes, we need to examine the world we've avoided in order to find guidance for the choices we make today.
So let's go back to the 1970s, when some questionable choices were made: first of all -- hoo -- hairstyles. (Laughs) Second of all, objectively terrible quantities of hairspray, and third, CFCs, chlorofluorocarbons, man-made chemicals that were used as propellant in aerosol spray cans. And see, it turns out these CFCs were a problem because they were destroying the ozone layer.
Now I'm sure most of you have heard of the ozone layer, but why does it matter? Well, quite simply, the ozone layer is earth's sunscreen, and it's really fragile. If you could take all of the ozone, which is mostly about 10 to 20 miles up above our heads, and compress it down to the surface of the earth, it would form a thin shell only about two pennies thick, about an eighth of an inch. And that thin shell does an amazing amount of work, though. It filters out more than 90 percent of the harmful UV radiation coming from the sun. And while I'm sure many of you enjoy that suntan that you get from the remaining 10 percent, it causes a lot of problems: cataracts, damage to crops, damage to immune systems and also skin cancer. It's not an exaggeration to say that a threat to the ozone layer is a threat to human safety.
And actually, ironically, it was human safety that motivated the invention of CFCs in the first place. You see, in the early days of refrigeration, refrigerators used toxic and flammable chemicals like propane and ammonia. For good reason, the refrigeration industry wanted a safe alternative, and they found that in 1928, when a scientist named Thomas Midgley synthesized the first commercially viable CFCs. And in fact, Midgley famously inhaled CFCs and blew out a candle to demonstrate, at a scientific conference, that they were safe and nonflammable. And in fact, as a scientist, I can tell you there is no way you could get away with that kind of antic today. I mean, wow.
But really, at the time, CFCs were a really remarkable invention. They allowed what we now know as modern-day refrigeration and air-conditioning and other things. So it wasn't actually until over 40 years later, in the 1970s, when scientists realized that CFCs would break down high in the atmosphere and damage the ozone layer. And this finding really set off a lot of public concern. It led, ultimately, to the banning of CFC usage in aerosol spray cans in the US and a few other countries in 1978.

Задание 2. Переведите текст после предварительного анализа потенциальных тем развития повествования. Примените лексико-семантические модификации.
PRESIDENT DONALD J. TRUMP'S ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS
Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and Citizens of America:
Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains. Recent threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.
Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice --- in an unbroken chain all the way down to the present.
That torch is now in our hands. And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.
A new chapter of American Greatness is now beginning.
A new national pride is sweeping across our Nation.
And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp.

What we are witnessing today is the Renewal of the American Spirit.
Our allies will find that America is once again ready to lead.
All the nations of the world -- friend or foe -- will find that America is strong, America is proud, and America is free.
In 9 years, the United States will celebrate the 250th anniversary of our founding -- 250 years since the day we declared our Independence.
It will be one of the great milestones in the history of the world.
But what will America look like as we reach our 250th year? What kind of country will we leave for our children?
I will not allow the mistakes of recent decades past to define the course of our future.
For too long, we've watched our middle class shrink as we've exported our jobs and wealth to foreign countries.
We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit -- and so many other places throughout our land.
We've defended the borders of other nations, while leaving our own borders wide open, for anyone to cross -- and for drugs to pour in at a now unprecedented rate.
And we've spent trillions of dollars overseas, while our infrastructure at home has so badly crumbled.
Then, in 2016, the earth shifted beneath our feet. The rebellion started as a quiet protest, spoken by families of all colors and creeds --- families who just wanted a fair shot for their children, and a fair hearing for their concerns.
But then the quiet voices became a loud chorus -- as thousands of citizens now spoke out together, from cities small and large, all across our country.
Finally, the chorus became an earthquake -- and the people turned out by the tens of millions, and they were all united by one very simple, but crucial demand, that America must put its own citizens first ... because only then, can we truly MAKE AMERICA GREAT AGAIN.
Dying industries will come roaring back to life. Heroic veterans will get the care they so desperately need.
Our military will be given the resources its brave warriors so richly deserve.
Crumbling infrastructure will be replaced with new roads, bridges, tunnels, airports and railways gleaming across our beautiful land.
Our terrible drug epidemic will slow down and ultimately, stop.
And our neglected inner cities will see a rebirth of hope, safety, and opportunity.
Above all else, we will keep our promises to the American people.
It's been a little over a month since my inauguration, and I want to take this moment to update the Nation on the progress I've made in keeping those promises.
Since my election, Ford, Fiat-Chrysler, General Motors, Sprint, Softbank, Lockheed, Intel, Walmart, and many others, have announced that they will invest billions of dollars in the United States and will create tens of thousands of new American jobs.
The stock market has gained almost three trillion dollars in value since the election on November 8th, a record. We've saved taxpayers hundreds of millions of dollars by bringing down the price of the fantastic new F-35 jet fighter, and will be saving billions more dollars on contracts all across our Government. We have placed a hiring freeze on non-military and non-essential Federal workers.
We have begun to drain the swamp of government corruption by imposing a 5 year ban on lobbying by executive branch officials --- and a lifetime ban on becoming lobbyists for a foreign government.
We have undertaken a historic effort to massively reduce job-crushing regulations, creating a deregulation task force inside of every Government agency; imposing a new rule which mandates that for every 1 new regulation, 2 old regulations must be eliminated; and stopping a regulation that threatens the future and livelihoods of our great coal miners.
We have cleared the way for the construction of the Keystone and Dakota Access Pipelines --

thereby creating tens of thousands of jobs -- and I've issued a new directive that new American pipelines be made with American steel.
We have withdrawn the United States from the job-killing Trans-Pacific Partnership.
With the help of Prime Minister Justin Trudeau, we have formed a Council with our neighbors in Canada to help ensure that women entrepreneurs have access to the networks, markets and capital they need to start a business and live out their financial dreams.
To protect our citizens, I have directed the Department of Justice to form a Task Force on Reducing Violent Crime.
I have further ordered the Departments of Homeland Security and Justice, along with the Department of State and the Director of National Intelligence, to coordinate an aggressive strategy to dismantle the criminal cartels that have spread across our Nation.

Задание 3.
Переведите синхронно и последовательно предложенный текст:
So, let me thank you for the opportunity to talk about the biggest international story of your professional lifetime, which is also the most important international challenge the world will face for as far as the eye can see.
The story, of course, is the rise of China. Never before have so many people risen so far so fast, on so many different dimensions. The challenge is the impact of China's rise -- the discombobulation this will cause the Unites States and the international order, of which the US has been the principal architect and guardian. The past 100 years have been what historians now call an "American Century." Americans have become accustomed to their place at the top of every pecking order. So the very idea of another country that could be as big and strong as the US -- or bigger -- strikes many Americans as an assault on who they are.
For perspective on what we're now seeing in this rivalry, it's useful to locate it on the larger map of history. The past 500 years have seen 16 cases in which a rising power threatened to displace a ruling power. Twelve of those ended in war. So just in November, we'll all pause to mark the 100th anniversary of the final day of a war that became so encompassing, that it required historians to create an entirely new category: world war. So, on the 11th hour of the 11th day of the 11th month in 1918, the guns of World War I fell silent, but 20 million individuals lay dead.
I know that this is a sophisticated audience, so you know about the rise of China. I'm going to focus, therefore, on the impact of China's rise, on the US, on the international order and on the prospects for war and peace. But having taught at Harvard over many years, I've learned that from time to time, it's useful to take a short pause, just to make sure we're all on the same page. The way I do this is, I call a time-out, I give students a pop quiz -- ungraded, of course. So, let's try this. Time-out, pop quiz.
Question: forty years ago, 1978, China sets out on its march to the market. At that point, what percentage of China's one billion citizens were struggling to survive on less than two dollars a day? Take a guess -- 25 percent? Fifty? Seventy-five? Ninety. What do you think? Ninety. Nine out of every 10 on less than two dollars a day. Twenty eighteen, 40 years later. What about the numbers? What's your bet? Take a look. Fewer than one in 100 today. And China's president has promised that within the next three years, those last tens of millions will have been raised up above that threshold. So it's a miracle, actually, in our lifetime. Hard to believe. But brute facts are even harder to ignore. A nation that didn't even appear on any of the international league tables 25 years ago has soared, to rival -- and in some areas, surpass -- the United States.
Thus, the challenge that will shape our world: a seemingly unstoppable rising China accelerating towards an apparently immovable ruling US, on course for what could be the grandest collision in history. To help us get our minds around this challenge, I'm going to introduce you to a great thinker, I'm going to present a big idea, and I'm going to pose a most consequential question. The great thinker is Thucydides. Now, I know his name is a mouthful, and some people have trouble pronouncing it. So, let's do it, one, two, three, together: Thucydides. One more time: Thucydides.

Семестр 8.

Задание 1. Переведите следующий текст, демонстрируя навыки психологической подготовки переводчика и професиональные навыки.

Now, for red-blooded Americans -- and especially for red-necked Americans like me; I'm from North Carolina -- there's something wrong with this picture. The USA means number one, that's who we are. But again, to repeat: brute facts are hard to ignore. Four years ago, Senator John McCain asked me to testify about this to his Senate Armed Services Committee. And I made for them a chart that you can see, that said, compare the US and China to kids on opposite ends of a seesaw on a playground, each represented by the size of their economy. As late as 2004, China was just half our size. By 2014, its GDP was equal to ours. And on the current trajectory, by 2024, it will be half again larger. The consequences of this tectonic change will be felt everywhere.

For example, in the current trade conflict, China is already the number one trading partner of all the major Asian countries. Which brings us back to our Greek historian. Harvard's "Thucydides's Trap Case File" has reviewed the last 500 years of history and found 16 cases in which a rising power threatened to displace a ruling power. Twelve of these ended in war. And the tragedy of this is that in very few of these did either of the protagonists want a war; few of these wars were initiated by either the rising power or the ruling power.

So how does this work? What happens is, a third party's provocation forces one or the other to react, and that sets in motion a spiral, which drags the two somewhere they don't want to go. If that seems crazy, it is. But it's life. Remember World War I. The provocation in that case was the assassination of a second-level figure, Archduke Franz Ferdinand, which then led the Austro-Hungarian emperor to issue an ultimatum to Serbia, they dragged in the various allies, within two months, all of Europe was at war.

So imagine if Thucydides were watching planet Earth today. What would he say? Could he find a more appropriate leading man for the ruling power than Donald J Trump?

Or a more apt lead for the rising power than Xi Jinping? And he would scratch his head and certainly say he couldn't think of more colorful provocateur than North Korea's Kim Jong-un. Each seems determined to play his assigned part and is right on script.

So finally, we conclude again with the most consequential question, the question that will have the gravest consequences for the rest of our lives: Are Americans and Chinese going to let the forces of history drive us to a war that would be catastrophic for both? Or can we summon the imagination and courage to find a way to survive together, to share the leadership in the 21st century, or, as Xi Jinping [said], to create a new form of great power relations?

Задание 2. Переведите незнакомый текст.

Chris Anderson: We had Edward Snowden here a couple days ago, and this is response time. And several of you have written to me with questions to ask our guest here from the NSA. So Richard Ledgett is the 15th deputy director of the National Security Agency, and he's a senior civilian officer there, acts as its chief operating officer, guiding strategies, setting internal policies, and serving as the principal advisor to the director. And all being well, welcome, Rick Ledgett.

Richard Ledgett: I'm really thankful for the opportunity to talk to folks here. I look forward to the conversation, so thanks for arranging for that.

CA: Thank you, Rick. We appreciate you joining us. It's certainly quite a strong statement that the NSA is willing to reach out and show a more open face here. You saw, I think, the talk and interview that Edward Snowden gave here a couple days ago. What did you make of it? RL: So I think it was interesting. We didn't realize that he was going to show up there, so kudos to you guys for arranging a nice surprise like that. I think that, like a lot of the things that have come out since Mr. Snowden started disclosing classified information, there were some kernels of truth in there, but a lot of extrapolations and half-truths in there, and I'm interested in helping to address

those. I think this is a really important conversation that we're having in the United States and internationally, and I think it is important and of import, and so given that, we need to have that be a fact-based conversation, and we want to help make that happen.
CA: So the question that a lot of people have here is, what do you make of Snowden's motivations for doing what he did, and did he have an alternative way that he could have gone?
RL: He absolutely did have alternative ways that he could have gone, and I actually think that characterizing him as a whistleblower actually hurts legitimate whistleblowing activities. So what if somebody who works in the NSA -- and there are over 35,000 people who do. They're all great citizens. They're just like your husbands, fathers, sisters, brothers, neighbors, nephews, friends and relatives, all of whom are interested in doing the right thing for their country and for our allies internationally, and so there are a variety of venues to address if folks have a concern. First off, there's their supervisor, and up through the supervisory chain within their organization. If folks aren't comfortable with that, there are a number of inspectors general. In the case of Mr. Snowden, he had the option of the NSA inspector general, the Navy inspector general, the Pacific Command inspector general, the Department of Defense inspector general, and the intelligence community inspector general, any of whom would have both kept his concerns in classified channels and been happy to address them. (CA and RL speaking at once) He had the option to go to congressional committees, and there are mechanisms to do that that are in place, and so he didn't do any of those things.
CA: Now, you had said that Ed Snowden had other avenues for raising his concerns. The comeback on that is a couple of things: one, that he certainly believes that as a contractor, the avenues that would have been available to him as an employee weren't available, two, there's a track record of other whistleblowers, like [Thomas Andrews Drake] being treated pretty harshly, by some views, and thirdly, what he was taking on was not one specific flaw that he'd discovered, but programs that had been approved by all three branches of government. I mean, in that circumstance, couldn't you argue that what he did was reasonable?

5.3. Промежуточная аттестация

Семестр 8. Экзамен. Типовое задание:

1. Устный перевод с листа.
2. Устный последовательный перевод с аудионосителя.

Задание 1.

Поляки с восторгом встретили Папу Бенедикта. Это должно придать ему мужества для того, чтобы сделать католическую церковь более открытой. Сообщения о том, что Папа Римский приехал в Польшу "прежде всего как католик", позволяет предположить, что он уклоняется от политики, стремясь превратить свой визит в чисто религиозный. Об этом свидетельствуют и слова Бенедикта XVI о том, что он прослеживает "жизненные этапы" своего предшественника папы Иоанна Павла Второго. Но именно это путешествие приведет его к недавнему прошлому Польши и Германии. До сих пор Бенедикт проезжал мимо памятников типа мемориалу участникам варшавского восстания в своем бронированном "папамобиле". Остается надеяться, что он не проскочит точно так же мимо возможности сделать ясные заявления по поводу этого прошлого. Ведь только после его осмысления становится возможным примирение. Это стало бы позитивным сигналом для будущего Германии, Польши, да и всей Европы.

Поездка Папы Бенедикта XVI в Польшу будет, без сомнения, иметь большое значение для германо-польских отношений. Подобно визиту канцлера ФРГ Вилли Брандта много лет назад, поездка понтифика станет проверкой на прочность мостов, которые были перекинуты через кровавый ров прошлого. Ведь в лице Папы немец приехал в Польшу не только как гость. Ведь этот человек из страны по другую сторону

Одера является духовным пастырем польских католиков. Поэтому они будут внимательно слушать Бенедикта и пристально наблюдать за ним.

Мюнхенская газета в комментарии об отношениях между Ираном и США пишет: Иран стремится вырваться из изоляции. Каким бы невероятным это не казалось, однако непредсказуемый президент Ирана стремится к переговорам с США. Пока Вашингтон отвергал все подобные предложения со стороны Ирана. Правительство президента Буша упорно называет в качестве предварительного условия для начала таких переговоров отказ Ирана от своей ядерной программы. Хотя в принципе такой отказ мог бы стать итогом переговоров. Такой вариант был бы приемлемым для всех сторон. Поэтому Вашингтон поступает неразумно, отвергая предложения о начале диалога.

Задание 2. This will not be a speech like any one I have ever given. I will talk to you today about the failure of leadership in global politics and in our globalizing economy. And I won't provide some feel-good, ready-made solutions. But I will in the end urge you to rethink, actually take risks, and get involved in what I see as a global evolution of democracy.

Failure of leadership. What is the failure of leadership today? And why is our democracy not working? Well, I believe that the failure of leadership is the fact that we have taken you out of the process. So let me, from my personal experiences, give you an insight, so that you can step back and maybe understand why it is so difficult to cope with the challenges of today and why politics is going down a blind alley.

Let's start from the beginning. Let's start from democracy. Well, if you go back to the Ancient Greeks, it was a revelation, a discovery, that we had the potential, together, to be masters of our own fate, to be able to examine, to learn, to imagine, and then to design a better life. And democracy was the political innovation which protected this freedom, because we were liberated from fear so that our minds in fact, whether they be despots or dogmas, could be the protagonists. Democracy was the political innovation that allowed us to limit the power, whether it was of tyrants or of high priests, their natural tendency to maximize power and wealth.

Well, I first began to understand this when I was 14 years old. I used to, to try to avoid homework, sneak down to the living room and listen to my parents and their friends debate heatedly. You see, then Greece was under control of a very powerful establishment which was strangling the country, and my father was heading a promising movement to reimagine Greece, to imagine a Greece where freedom reigned and where, maybe, the people, the citizens, could actually rule their own country.

I used to join him in many of the campaigns, and you can see me here next to him. I'm the younger one there, to the side. You may not recognize me because I used to part my hair differently there.

So in 1967, elections were coming, things were going well in the campaign, the house was electric. We really could sense that there was going to be a major progressive change in Greece.

Then one night, military trucks drive up to our house. Soldiers storm the door. They find me up on the top terrace. A sergeant comes up to me with a machine gun, puts it to my head, and says, "Tell me where your father is or I will kill you." My father, hiding nearby, reveals himself, and was summarily taken to prison.

Немецкий язык

Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Типовое задание для текущего контроля:

1. Переведите устно следующий текст, осуществив предпереводческий анализ.

Geprüfte Qualität, gesicherter Verbraucherschutz - Stiftung Warentest

Fast jeder Deutsche (96 Prozent) kennt sie und für die große Mehrheit ist ihre Arbeit sogar vertrauenswürdiger als die der Polizei oder des Roten Kreuzes - die Stiftung Warentest, die seit über 40 Jahren Produkte und Dienstleistungen auf ihre Qualität prüft.
Ein Drittel der Deutschen orientiert sich bei wichtigen Kaufentscheidungen an der Beurteilung der Stiftung Warentest. Seit über 40 Jahren führt die Stiftung nun schon Qualitätschecks durch. Seither wurden in mehr als 4.300 Tests 78.000 Produkte, 1.400 Dienstleistungen und knapp 70 Weiterbildungen geprüft.
Dabei stehen Konsum- und Gebrauchsgegenstände des täglichen Lebens für jedermann im Mittelpunkt des Interesses: Notebooks, Digitalkameras, Wasch-maschinen, Duschgels, Kosmetika, Lebensmittel, aber auch Versicherungen, Geldanlageberatung der Banken, die neusten Tarife der Strom- und Telekommunikationsanbieter oder - seit 2002 - auch Weiterbildungsangebote.
Die Stiftung Warentest ist ein Kind des Wirtschaftswunders, das Deutschland in den 1960er Jahren ein breites und für viele unübersichtliches Warenangebot beschert hat. Der Markt sollte für den Verbraucher transparenter werden. Möglichst objektive Untersuchungen sollten für mehr Orientierung sorgen.
Das alles leistet die neutrale Stiftung Warentest mit Sitz in Berlin, die nach langen Verhandlungen am 4. Dezember 1964 von der Bundesregierung unter Konrad Adenauer gegründet wurde. Rund 290 Mitarbeiter beschäftigen sich heute mit dem Service für Verbraucher.
Die Tests werden von unabhängigen Instituten im In- und Ausland durchgeführt. Die Ergebnisse der Untersuchungen sind in den monatlich erscheinenden Zeitschriften „Test“ und „FINANZtest“ nachzulesen.
Die Stiftung Warentest finanziert sich mit dem Verkauf ihrer Publikationen, die ohne Werbeanzeigen auskommen müssen, um die Neutralität zu wahren. Im Jahr 2012 erzielte die Stiftung so Einnahmen von rund 50,2 Mio. Euro; hinzu kamen 6,5 Mio. Euro an Zuwendungen des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz.

5.2. Контрольные точки БРС

6 семестр

Задание 1.

Ein Wettbewerbsfaktor

Ein Hindernis für den freien Waren- und Dienstleistungsverkehr wird auch nach Errichtung des Gemeinsamen Europäischen Binnenmarktes bestehen bleiben: die Vielzahl der Sprachen. Allein in der Europäischen Gemeinschaft gibt es zurzeit neun zumindest formell gleichberechtigte Amtssprachen.
Fremdsprachenkenntnisse der Mitarbeiter bilden daher einen wichtigen Wettbewerbsfaktor.
Nach Untersuchungen des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln über den Fremdsprachenbedarf unter 232 Unternehmen aus West- und Ostdeutschland (diese Unternehmen vertreten 1,1 Millionen Mitarbeiter) wurde Folgendes festgestellt: Für den Kaufmann gilt: Die beste Sprache ist immer die des Kunden. Dementsprechend groß ist in der exportorientierten deutschen Wirtschaft der Bedarf an Mitarbeitern, die Fremdsprachen beherrschen: Rund 43 Prozent der Unternehmen setzen Fremdsprachen regelmäßig oder häufig ein, immerhin 27 Prozent manchmal.
Sehr unterschiedlich stellt sich die Bedarfslage in den Branchen dar: Im produzierenden Gewerbe brauchen die Mitarbeiter regelmäßig und
häufig Fremdsprachenkenntnisse in fast jedem zweiten Unternehmen.
Das ist vor allem in der chemischen Industrie sowie in der Metall- und
Elektroindustrie der Fall. Im Dienstleistungsbereich melden immerhin 41 Prozent der Unternehmen regelmäßigen oder häufigen Bedarf an Personal, das fremde Sprachen spricht.

Der Fremdsprachenbedarf am Arbeitsplatz wird vor allem von der Funktion der Mitarbeiter bestimmt. Besonders häufig über Fremdsprachenkenntnisse verfügen müssen die Mitarbeiter in den vertriebs- und kundenorientierten Abteilungen. Hohe Werte ergeben sich weiter für die Bereiche Forschung und Entwicklung, Recht, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie Datenverarbeitung. Auch von Ingenieuren und Naturwissenschaftlern, Betriebswirten und Juristen, kaufmännischen Sachbearbeitern und Sekretärinnen werden besonders oft sichere Kenntnisse in zumindest einer Fremdsprache verlangt.

7 семестр:

Задание 1. Переведите предложенный текст, производя необходимую сегментацию. Дайте жанровую характеристику текста.

Europäer investieren erstmals mehr in Indien als in China

Indien hat China überholt: Im vergangenen Jahr schossen die europäischen Direktinvestitionen auf dem Subkontinent auf 10,9 Milliarden Euro, das ist das Vierfache des Vorjahreswertes. Für China blieben nur noch 1,8 Milliarden Euro übrig - ein Minus von mehr als 60 Prozent.

Die Entwicklung war abzusehen. Dass die Zahlen nun aber so eindeutig ausfielen, überrascht selbst Experten: Die Investitionen aus Europa in Indien schossen 2007 auf das Vierfache des Vorjahreswerts und betrugen damit 10,9 Milliarden Euro. Dies berichtet das Europäische Statistikamt Eurostat unter Berufung auf Schätzungen.

Ganz anders der Trend in China (ohne Hongkong): Hier sanken die europäischen Direktinvestitionen auf ein knappes Drittel des Vorjahreswertes und betrugen nur noch 1,8 Milliarden Euro. Damit hat Indien China erstmals überholt. Unter den vier großen Schwellenländern belegt die Volksrepublik nun sogar den letzten Platz: Vorne steht Russland mit Direktinvestitionen von 17,1 Milliarden Euro. Danach folgt Indien, auf den dritten Platz kommt Brasilien mit 7,1 Milliarden Euro.

Hauptziel europäischer Direktinvestitionen blieben laut Eurostat aber die Vereinigten Staaten. Hier investierten europäische Unternehmen im vergangenen Jahr 112,6 Milliarden Euro, ein Plus gegenüber dem Vorjahr von mehr als 40 Prozent. Die gesamten Direktinvestitionen aus der EU stiegen den Statistikern zufolge um 53 Prozent auf fast 420 Milliarden Euro. Quelle: www.spiegel.de

Задание 2.

Переведите синхронно и последовательно предложенный текст:

Herr Braun informiert Herrn Sekakane über die Anfrage aus Japan

Br = Herr Braun,
Se = Herr Sekakane

Br So, Herr Sekakane, den Kaffee habe ich schon eingeschenkt. Bitte bedienen Sie sich: Milch, Zucker?
Se Ich nehme ein bisschen Milch. Danke schön.
Br Also, Herr Sekakane, Sie haben die Anfrage und das Anschreiben gelesen. Haben Sie alles verstanden? Gibt es Fragen?
Se Ich glaube, das ist so weit klar.
Br Prima. Michiko Engineering ist ein Neukunde, wenn er ein Neukunde wird. Herr Taru ist ja ziemlich sicher, dass wir den Auftrag bekommen. Aber ich möchte den Tag nicht vor dem Abend loben. Wir haben uns nämlich schon an zwei Ausschreibungen beteiligt, und jedes Mal sind wir Zweiter geworden. Beide Male haben wir mit dem Preis ein bisschen hoch gelegen, wie uns Herr Taru mitgeteilt hat. Tja, was soll ich da sagen? Kostenlos können wir ja nicht liefern. Der Preis spielt auch diesmal wieder eine wichtige Rolle. Aber Qualität hat eben ihren Preis. Doch diesmal wollen

wir den Auftrag. Mit der letzten Ausschreibung, an der wir uns auch beteiligt haben, aber leider erfolglos, hatte Michiko hinterher ziemlich große Probleme. Ich glaube, der Liefertermin wurde nicht eingehalten und die Montage und Inbetriebnahme klappte auch nicht. So, das ist der Stand. Die Zeit ist knapp. Zwei Wochen sind schnell vorbei. Die Frage ist jetzt: Was tun?
Se Tja, wenn ich das wüsste ...
Br Der Auftrag - wenn es ein Auftrag wird - berührt ja ziemlich verschiedene Zuständigkeiten. Das Beste ist wohl, dass man die Sache mit allen Leuten, die zuständig sind, bespricht. Das ist zunächst mal Herr Blank von der Auftragslogistik. Wir sollten auch jemand von der Konstruktion haben, vielleicht Herrn Leiber selbst. Hoffentlich kann auch Herr Engelmann dazukommen. Als Kundendienstmann kennt er sicherlich so schwierige Einsatzbedingungen und hat damit Erfahrung. Er kann uns etwas über zu erwartende Störungen und Probleme sagen und was man gleich bei der Lieferung und Montage dagegen tun kann. Ja, Herr Sekakane, so könnte man die Sache in Angriff nehmen. Wir haben ja nicht mehr viel Zeit für das Angebot. Und deshalb wollte ich Sie bitten, den Gesprächstermin möglichst schnell zustande zu bringen.
Se Gut. Dann frage ich gleich Sie: Wann haben Sie Zeit für das Gespräch?
Br Für so wichtige Dinge habe ich immer Zeit, also zum Beispiel heute ab 14.00 Uhr. Morgen Vormittag bis 11 geht es auch, aber bitte nur bis 11. Morgen Nachmittag kann ich ab 16.00 Uhr.

Not würde es auch schon ab 14.00 Uhr gehen. Aber bitte, nur im Notfall.
Se Gut, das habe ich notiert. Ach, übrigens: Ich habe da was von Druckmessung mit Zertifikat gelesen. Dafür ist doch die Qualitätssicherung zuständig, nicht wahr?
Br Ja, das stimmt.
Se Soll ich Herrn Aps auch noch fragen?
Br Ja, gern.
Se Gut, dann mache ich für alle eine Kopie der Anfrage und des Begleitschreibens, damit sie sich vorbereiten können. Ort und Zeit muss ich wohl schriftlich mitteilen, damit es kein Missverständnis gibt.
Br Ja, aber ein Notizzettel oder ein Anruf genügt. BloSS keine langen Briefe! Und vergessen Sie nicht zu prüfen, ob der Besprechungsraum, den Sie reservieren, auch wirklich frei ist. Wissen Sie, neulich ist da was ganz Peinliches passiert...

Семестр 8.

Задание 1. Переведите следующий текст, демонстрируя навыки психологической подготовки переводчика и профессиональные навыки.

Herr Braun macht Vorschläge
Ap - Herr Aps,
Br = Herr Braun
Br Also müssen wir es diesmal besonders gut machen, nicht wahr? So viel ist klar: Erstens: Diesmal wollen wir den Auftrag.

Und zweitens: Wir sind bisher bei diesem Kunden noch nicht zum Zug gekommen, weil wir zu teuer waren.
Ap Mit anderen Worten: Die anderen waren billiger.
Br Das ist ja Jacke wie Hose. Jedenfalls haben wir keinen Auftrag bekommen und hätten gern einen gehabt. So war's doch. *(Zustimmendes Gemurmel)* Ich halte nicht viel davon, eigentlich halte ich gar nichts davon, auf die Listenpreise einen großen Rabatt zu geben. Der Kunde versteht das als Präzedenzfall bei Folgeaufträgen. Vielmehr würde ich vorschlagen, dass wir dem Kunden unsere ganze Leistungsfähigkeit anbieten, also nicht nur Pumpen, sondern vielleicht ein besonderes Service-Angebot. Zum Beispiel: Warum laden wir nicht einen Techniker des Kunden zu uns ins Werk ein, damit er sich in die Installation und Wartung unserer Pumpen einarbeitet? Das macht es dem Kunden leichter. Er sieht, wir wollen nicht das schnelle Geschäft, sondern wir liefern ihm eine langfristige Problemlösung. Das schafft Kundenbindung: Der Kunde weiß: Wir sind für ihn da. Wir denken mit. Wir denken an seine Probleme. Ich glaube, so schaffen wir ein gutes Klima zwischen uns und dem Kunden, der ja bisher nur unsere Preise, aber eigentlich nicht unsere Leistung kennt.

Задание 2. Устный перевод с листа
Bahn investiert 40 Millionen Euro in Video-Überwachung
Die Deutsche Bahn will kräftig in den Ausbau von Video-Überwachung investieren. Als Grund gibt das Unternehmen die Terrorgefahr an - obwohl es keine konkreten Hinweise auf Anschlagspläne gebe.
Können Videokameras die Gefahr von Terroranschlägen mindern? Darüber streiten sich Politik und Experten schon seit Jahren - zuletzt nach dem Amoklauf auf den Marathon in Boston. Zumindest die Deutsche Bahn will nun handeln: Angesichts der Gefahr von Anschlägen wird der Konzern in den nächsten fünf Jahren etwa 40 Millionen Euro in den Ausbau der Videoüberwachung investieren - "obwohl den Sicherheitsbehörden keine Erkenntnisse zu konkreten Anschlagsplanungen gegen Bahneinrichtungen bekannt sind", sagt Bahn-Vorstand Gerd Becht.
Die neuen Sicherheitskameras würden an stark genutzten Bahnhöfen installiert. Gemeinsam mit den Sicherheitsbehörden würden in den kommenden Wochen die entsprechenden Bahnhöfe identifiziert. Becht appellierte an den Bund, sich an den Ausgaben zu beteiligen. Die Bahn hatte den Ausbau der Videoüberwachung bereits nach dem Fund eines Sprengsatzes im Bonner Hauptbahnhof Ende 2012 in Aussicht gestellt. Unbekannte Täter hatten dort eine Tasche mit einer Bombe abgestellt. Der Sprengsatz detonierte nicht. Weil keine offiziellen Aufnahmen verfügbar waren, mussten die Fahnder auf Bilder einer Videokamera in einer Fastfood-Filiale zurückgreifen.

5.3. Промежуточная аттестация

8 семестр Экзамен. Типовое задание:
1. Устный перевод с листа.
Как открыть свое дело в Германии
Новые перспективы открылись для специалистов из-за рубежа, которые связывают с Германией профессиональное будущее. С 1 августа 2012 года выпускник немецкого вуза, приехавший в Германию из страны, которая не входит в состав ЕС, может сразу открыть дело. Это распространяется и на иностранцев, получивших в ФРГ профессиональное обучение без отрыва от производства (berufsbegleitendes Studium).

Чтобы заняться предпринимательской деятельностью в ФРГ, необходимо оформить соответствующие документы. Руководитель Института для начинающих предпринимателей и малых и средних предприятий (IEM) Кристоф Динсберг сообщает, что заполняется всего лишь один формуляр для того, чтобы получить налоговый номер в финансовом ведомстве. Как только у Вас появился номер, Вы - предприниматель.
Такую анкету русскоязычные специалисты получают на его семинаре «Как стать предпринимателем». Но, прежде чем поставить подпись, желательно провести анализ рынка и ответить на вопрос, что я могу предложить клиенту, будет ли спрос на мои услуги на рынке. Основная ошибка иностранцев заключается в том, что они не знают конъюнктуры, особенностей местного рынка и законов. Они не могут преодолеть внутренний барьер и пойти на консультацию для начинающих предпринимателей. В каждом городе есть подобный консультационный центр. http://www.dw.de

2. Устный последовательный перевод с аудионосителя.

Mehr Freiheit durch weniger Konsum

Immer mehr Wissenschaftler glauben, dass die Grenzen des Wachstums unserer Wirtschaft erreicht sind. Sie setzen stattdessen auf eine langfristige Entwicklung, die Umwelt und Ressourcen schont.

Der Wirtschaftswissenschaftler Niko Paech fährt kein Auto. Er besitzt auch kein Handy und keinen Fernseher. Von der Außenwelt ist er aber dennoch nicht abgeschottet. Im Gegenteil: Er ist ein viel gefragter Referent. Wenn er seine Ideen auf Tagungen vorstellt, fährt er mit der Bahn, denn das ist umweltschonender als mit dem Auto. Trotzdem schaden die Bahnfahrten seiner CO2-Bilanz, sagt Niko Paech.

Ohne die Vortragsreisen würde er auf unter drei Tonnen im Jahr kommen. Damit hätte er das "Zwei-Grad-Ziel" erfüllt. Wissenschaftler haben nämlich ausgerechnet, dass der jährliche Ausstoß von CO2 unter drei Tonnen pro Person bleiben muss, damit die Erwärmung der Erde durch den Klimawandel weniger als zwei Grad beträgt. Im Moment liegt der deutsche Durchschnitt bei etwa elf Tonnen.

Niko Paech stellt sich aber ein Zeitalter vor, in dem sich Menschen von unnötigem Ballast befreien, der nur Zeit, Geld und auch Ressourcen kostet. Er sagt: "Bislang war es immer so, dass Menschen im modernen Zeitalter ihren Freiheitsbegriff festgemacht haben an folgenden Fragen: Was kann ich mir noch alles erlauben, was kann ich noch alles kaufen?" Gleichzeitig muss die Industrie seiner Meinung nach reduziert werden: Deutschland muss sich deglobalisieren. Die Globalisierung, wie wir sie jetzt erleben, hat seiner Meinung nach keine Zukunft.

Paechs Argumentation ist, dass die Wege zwischen Verbrauchern und Herstellern immer länger und komplizierter werden und dadurch die Energiepreise steigen. Den Verbrauchern rät er deshalb, bereits jetzt mehr regionale Produkte zu kaufen. Diese haben kurze Transportwege und verursachen weniger Energiekosten. Das wäre ein erster Schritt in die richtige Richtung, meint Paech.

Французский язык

Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Типовое задание для текущего контроля:

1. Trouvez les equivalents pour les periphrases suivantes

La fille aînée des rois de France
La force publique
La grande muette
Le Deuxième Bureau
Le grand argentier
Le garde des Sceaux
La première dame
L'Elysée
Le Matignon
Le Palais-Bourbon
La Palais du Luxembourg
La Quai d'Orsay
La place Beauveau
La rue de Valois
Le 36 quai des Orfèvres
La Palais Brognard

2. Traduisez oralement :

- *Le paysage médiatique français, comment se présente-t-il au seuil de l'an 2020 ?*
Положение в области массовой информации постоянно изменяется. Сокращается число ежедневных газет, партийная печать уступила место информационной, расширяется сеть частных радиостанций, развивается кабельное телевидение.
- *Par quoi s'explique une véritable percée de la presse magazine ?*
Прежде всего тем, что ежедневный ритм дает время на осмыслние политической реальности.
- *Et les scoops restent le privilège des quotidiens ?*
Да, сенсационная информация и происшествия – это их вотчина.
- La crise des quotidiens pèse lourd sur leur budge, n'est-ce pas ?
Да, конечно, приходится затягивать пояса, чтобы противостоять конкуренции со стороны других изданий.
- Il paraît qu'en Europe le groupes de presse français sont financièrement plus fiables que les gant d'Outre-Rhin ou d'Outre-Manche ?
Да, французским монополиям печати трудно тягаться с аналогичными немецкими или английскими монополиями.
- Et la télévision, qu'en est-elle ?
На телевидении происходят значительные перемены: растет число программ, обостряется конкуренция между каналами.

3. Traduisez en faisant attention au expressions en italique :

La conférence internationale à laquelle la France *a donné le feu vert* débutera fin septembre.
Ce parti, *à géométrie variable*, servait d'instrument utile au président plus enclin à l'ouverture qu'à la continuité.
Cet été, le prix du pétrole brut a failli *capoter* à l'annonce de la prochainemise sur le marché modial, déjà encombré, de 4 millions de tonnes imprévues.
Après avoir hiberné deux mois, le championnat de France de football reprend *aujourd'hui sur les chapeaux de roues*.
La finance *n'a pas toujours bonne presse.*
Quand H.M., 56 ans, est devenu le numéro 1 de Nestlé, il y a trois ans, à un moment où les bénéfices de la firme plafonnaient, il a entrepris un vaste programme pour *renverser la vapeur*: arrêt d'activités déficitaires, réduction des dépenses.

4. Traduisez du russe vers le français en vous basant sur les commentaires étudiés :

В Елисейском дворце – резиденция главы французского государства – по случаю Нового года состоялась традиционная встреча президента с журналистами, в ходе которой он затронул проблемы будущего Европы, отношений Восток – Запад и ряд других. Президент, в частности, отметил, что общеевропейский форум, являющийся единственным местом встречи всех европейских государств, представляет собой хорошую основу для развития отношений на континенте. В интервью российским журналистам он пожелал России успешно провести в жизнь решения, направленные на укрепление экономики и совершенствование правовой системы российского государства.

5. Déchiffrez et traduisez :

a) organisations internationales :
МАГАТЭ
B.I.R.D.
МВФ
CIJ
ONU
C.N.U.C.E.D
ОБСЕ
O.M.S.
O.M.P.I.
OPEP

b) réalités françaises:
SMIC (smicard)
PME
PDG
INSEE
SIVP

5.2. Контрольные точки БРС

Контрольная точка 1.

1. *Запишите информацию, диктуемую по-французски. Переведите на русский, пользуясь записями.*

42 25 43 81 Bureau d'Aéroflot à Paris
46 54 02 47 Mécafrance à Paris
42 55 06 04 Faculté des Affaires internationales
42 39 93 79 Institut Goethe et Centre culturel allemand
42 21 01 54 Ministère des affaires étrangères
43 06 07 55 Consulat Général du Japon

2. *Прослушайте текст, делая заметки. Резюмируйте текст по-русски, пользуясь заметками.*

"La vie bascule à 35 ans"

35 ans représente assurément l'âge pivot. Peut-être parce qu'à 35 ans on a autant d'années à vivre que d'années vécues. Sans doute parce que c'est souvent à cet âge que les modes de vie

changent, que ce soit dans le domaine professionnel ou dans celui des loisirs. Avant 35 ans, on privilégie l'amour, le sexualité, l'indépendance. Après 35 ans, on revient à des conceptions plus traditionnelles: famille, mariage, et plus tard, patriotisme et religion.

C'est vers 35 ans que s'effectue le difficile arbitrage entre les rêves de la jeunesse et les possibilités de la vie, entre les interrogations passionnées et les certitudes, réconfortantes ou douloureuses.

3. Переведите на слух (перевод с заметками).

Les Français ont grandi en moyenne de 7 cm en un siècle, les Françaises de 5 cm. Depuis 1970, les hommes ont grossi de 3 kg et les femmes ont maigri de 600 g.

Les Français achètent en moyenne 4 savonnettes par an et par tête, deux fois moins que les Anglais.

Les Français ont acheté 0,8 brosse à dents par personne en 1985, et 2,9 tubes de dentifrice.

Les Français sont les plus gros acheteurs de chaussures d'Europe (5 paires par personne et par an).

L'année dernière, les Français ont acheté environ 90 millions de boites de médicaments pour dormir, c'est-à-dire dix fois plus qu'il y a dix ans.

Un professeur vit en moyenne 8 ans de plus qu'un manoeuvre.

Sur une vie de 72 ans, un Français en passe 30 à satisfaire ses besoins physiologiques (alimentation, sommeil, etc...).

Les enfants de 8 à 14 ans passent plus de temps devant la télévision qu'à l'école (1000 heures par an contre 900).

Il y a beaucoup moins de baignoires en France que de postes de télévision (15 millions de baignoires contre 23 millions de postes de télé).

Les Français consomment en moyenne 80 litres de vin par an et 54 litres d'eau minérale.

4. После прослушивания текста расскажите его содержание, стараясь воспроизвести максимум деталей. Выполняется без записей.

"Le français quotidien"

Les études réalisées par Infométrie, qui prolongent celles entreprises il y a près de 30 ans par Gougenheim, ont permis de définir le vocabulaire moyen commun à la majorité des Français. Le "français quotidien" comporte environ 400 mots simples susceptibles d'être compris par tous. Les études montrent que tous ceux qui s'adressent au grand public et veulent être compris de lui devraient utiliser un vocabulaire composé au minimum de 80% de français quotidien. Ainsi, ils ne devraient pas parler d'abaissements, mais de diminution ou de chute, d'abdication mais d'abandon, d'aberration mais d'erreur, ne pas dire abattement mais réduction, abordable mais facile, abonder mais approuver, etc. Les études ne precisent pas s'il faut dire branché ou cablé!

5. Упражнение на развитие монологической речи.

После кратковременной подготовки выступите с кратким словом (2 минуты) по одной из предложенных тем.

5.1. Les vitrines des grands magasins au centre de la ville.

5.2. Le marché vaut essentiellement pour les légumes et les fruits de saison.

5.3. Le supermarché est plus commode que le marché.

5.4. Les choses qui réunissent les métiers d'acteur, de vendeur, de médecin.

5.5. Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.

Контрольная точка 2.

Переведите предложенный текст, производя необходимую сегментацию. Дайте жанровую характеристику текста.

Le sommet des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union européenne a accouché in extremis d'un traité intergouvernemental centré sur la discipline budgétaire conclu vendredi 9 décembre par vingt-six des vingt-sept pays membres. Seul le Royaume-Uni a refusé de se solidariser au mouvement, laissant au duo franco-allemand le soin de piloter un espace économique encore en pleine zone de turbulences.

Qualifié de crucial, le sommet des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union européenne s'est achevé vendredi 9 décembre en début d'après-midi à Bruxelles avec des engagements forts en terme de renforcement de la discipline budgétaire en Europe. L'idée d'un nouveau traité à 27 a dû être abandonnée en raison de la farouche opposition de la Grande-Bretagne au profit d'un accord intergouvernemental auquel pourrait adhérer 26 Etats membres, un succès pour le couple franco-allemand à l'origine de cette initiative.

La zone euro pour le reste a accouché de résultats d'ampleur limitée sur le renforcement de son propre pare-feu contre la crise de la dette, sujet sur lequel les discussions devaient se poursuivre vendredi mais qui reviendra sur la table lors d'un prochain sommet en mars. Plusieurs solutions ont buté sur l'inflexibilité de l'Allemagne, qui a rejeté une proposition visant à augmenter les moyens du futur fonds de sauvetage permanent de la zone euro (MES), ou de lui permettre, à terme, de s'alimenter au guichet de la Banque centrale européenne (BCE). Berlin s'est aussi opposé à ce que les euro-obligations soient évoquées comme possibilité à long terme dans une déclaration finale du sommet.

En revanche, le FMI « va participer » aux « efforts » de la zone euro, a promis sa directrice générale Christine Lagarde. Les Etats de la zone euro, et d'autres non membres de l'Union monétaire, envisagent dans un premier temps de renflouer eux-mêmes le Fonds monétaire international à hauteur de 200 milliards d'euros sous forme de prêts. Elle a par ailleurs confirmé que la date d'entrée en fonction du futur mécanisme européen de stabilité (MES) serait avancée à juillet 2012. Sur proposition du président de la Banque centrale européenne Mario Draghi, les membres de la zone euro ont décidé que la BCE deviendrait l'opérateur de ce mécanisme.

« La Banque centrale européenne gèrera le FESF et le MES » a précisé Nicolas Sarkozy. *« Il y a eu une proposition de M. Draghi proposant de mettre les compétences de la Banque centrale au service du Fonds européen. Nous avons considéré que c'était une très bonne idée »*, a-t-il poursuivi. *« C'est un élément de plus qui renforcera la confiance dans ce fonds »,* a ajouté le président français. Autre nouveauté : le mode de décision du MES inclura une procédure d'urgence selon laquelle la règle de l'unanimité sera remplacée par une majorité surqualifiée de 85%.

Un plafond à 500 milliards

En revanche, le MES ne sera pas doté d'une licence bancaire comme le demandaient une majorité de pays et sa capacité de prêt cumulée avec l'actuel Fonds européen de stabilité financière (FESF) restera de 500 milliards d'euros. Ce plafond pourra toutefois être revu en juillet 2012. De manière complémentaire, l'ensemble des Etats membres de l'UE se sont entendus pour étudier, dans les dix jours, la possibilité de prêter 200 milliards d'euros au Fonds monétaire international pour en renforcer les ressources.

L'ensemble de ces résultats ont été jugés encourageants par Mario Draghi qui, avant le sommet, avait douché les espoirs des marchés d'une intervention rapide de l'institut de Francfort en soutien aux pays en difficulté. *« Cela va être la base d'un bon pacte budgétaire et de plus de discipline en matière de politique économique parmi les membres de la zone euro »*, a déclaré l'économiste italien après la réunion, même s'il a dit vouloir maintenant voir rapidement certains détails.

7 семестр

Задание 1.

Переведите предложенный текст, производя необходимую сегментацию. Дайте жанровую характеристику текста.

Partage et échange deviennent monnaie courante

Prêter, échanger, partager ses outils, sa voiture ou son appartement lorsqu'ils ne servent pas? Cette nouvelle économie de partage gagne du terrain et pas seulement auprès des jeunes internautes.

Pourquoi laisser sa voiture au garage lorsqu'on ne s'en sert pas alors que des voisins en auraient probablement l'usage pendant quelques heures ? Pourquoi ne pas louer la chambre d'un de ses enfants parti étudier dans une autre ville à un jeune qui cherche un appartement ? D'ailleurs, pourquoi ne pas lui proposer plutôt quelques heures de jardinage ou de ménage en échange de la chambre ?

Ces nouveaux modes de partage des biens et des services sont apparus, discrètement d'abord, au début des années 2000. Depuis, plusieurs facteurs ont favorisé leur essor, à commencer par la crise économique de 2008. Les nouvelles technologies telles qu'Internet, et l'équipement croissant en smartphones ont aussi joué un rôle important, car ils permettent à tout un chacun de surfer où qu'il se trouve et d'accéder à des services localisés.

Partager donne aussi l'occasion de faire de nouvelles connaissances

Aujourd'hui, un automobiliste n'hésite pas à consulter les sites web de co-voiturage pour trouver des compagnons avec qui partager les frais d'un trajet et nombreux sont ceux qui en profitent. Outre que ce moyen de transport soit nettement moins cher que l'avion ou le train, il donne l'occasion à ceux qui le pratiquent de rencontrer des gens nouveaux ! Symptomatiques d'un rapport différent à la propriété d'un bien, ces nouveaux services de partage créent de la valeur économique mais aussi sociale. Leurs mots-clés sont la confiance, la communauté et le collaboratif.

Le salon européen OuiShare Fest, premier du genre qui s'est tenu au mois de mai à Paris, a rassemblé des dizaines de jeunes entreprises dont l'unique activité est d'organiser le troc (обмен) ou le partage. De nombreux sites ont vu le jour pour l'échange d'appartements, d'outils de bricolage ou de jardinage, mais aussi pour l'échange de savoirs ou pour des services de proximité, très prisés des étudiants qui profitent de quelques heures de battement entre leurs cours pour aller chercher vos vêtements au pressing ou faire la queue au bureau de poste à votre place. Même votre canapé devient un bien échangeable et peut accueillir des gens de passage. Qui vous hébergeront à leur tour quand vous voyagerez dans leur ville.

Si cette économie n'est pas encore florissante, peu de sites sont en effet rentables pour l'instant, elle préfigure sans aucun doute les nouveaux modes impulsés par les réseaux sociaux et les jeunes générations, **rompues** à l'usage des smartphones, des tablettes et connectées en permanence.

Rompu (à) умелый; опытный; привычный

Задание 2.

Переведите синхронно и последовательно предложенный текст:

Journaliste (Caroline Lachowsky) :
Quand Mc Solaar dit : « L'économie, c'est toujours plus de loups dans la bergerie », vous, Elena Lasida, vous répondez : « Non, non, ça ne doit pas être ça l'économie » ; et vous revenez à la racine étymologique euh…
Elena Lasida :
Oui.
Journaliste :
… du mot économie hein ?
Elena Lasida :
Oui, justement, « oikos » c'est la maison, c'est la gestion de la maison, c'est le… c'est le… c'est le mot grec « oikonomia » et je trouve que c'est très beau et on a… on l'a un peu oublié.

Journaliste :
On l'a un peu oublié…
Elena Lasida :
La maison c'est pas une bergerie, et c'est la maison je pense… c'est le lieu, c'est le lieu premier de vie, c'est le lieu le plus intime, c'est le lieu où on se sent à l'aise, et c'est le… son chez soi, et et je pense qu'il faut retrouver dans l'économie ce lieu de vie, ce lieu où on se sent chez soi, ce lieu qui n'est pas uniquement un lieu de de de de… de confort matériel mais que c'est un lieu…
Journaliste :
Pas uniquement un lieu de confort matériel ! Pourtant l'économie on se dit ben c'est ça, c'est la création d'un bien matériel.
Elena Lasida :
Ouais, ouais. Et je pense qu'on, qu'on l'a trop réduit à ça…
Présentatrice :
Et qu'est-ce que ça serait d'autre alors que la création de biens matériels ?
Elena Lasida :
Mais pour moi, l'économie c'est avant tout une fonction sociale. Je dis souvent l'économie, pour moi c'est un médiateur social, c'est quelque chose qui permet de vivre ensemble. L'économie…
Présentatrice :
Carrément !
Elena Lasida :
Ah carrément ! Pour moi dans une société, vous voyez dans les sociétés comme les nôtres où tout passe par l'économie…
Journaliste :
Ah clairement oui !
Elena Lasida :
Absolument, même pour faire les chose qui ont… n'ont pas… aucune rentabilité financière, la chose… le le le… tout projet charitable, il faut tout de même des ressources financières donc tout passe par l'économie. Et je pense que l'économie c'est par excellence dans une société ce lieu de mise en relation entre des personnes qui parfois ne se connaissent pas du tout.

* Extrait de *RFI*

Семестр 8.

Задание 1. Переведите следующий текст, демонстрируя навыки психологической подготовки переводчика и профессиональные навыки.

Depuis quand les filles « aiment » le rose ? (Réportage sur TV5.)

Estelle Martin
L'histoire en marche avec Thomas Snegaroff et donc c'est le rose qui vous inspire aujourd'hui, le rose de la couleur, enfin la couleur de la terre battue[1] pour les demi-finales femmes, c'était pour rendre hommage, donc aux joueuses de tennis, à Roland Garros. Un hommage un peu cliché, non ?
Thomas Snegaroff
Oui, alors on avait, en fait pour être précis, y a pas eu de match du tournoi de Roland Garros sur cette surface assez étonnante, rose qu'on n'est pas habitués à voir à Roland Garros, on voit sur cette image. On avait couvert le court[2] n°1 parce qu'effectivement sur le central se jouaient les deux demi-finales féminines et donc c'était l'idée géniale des organisateurs : « Tiens ! Et si on associait le rose aux filles ?... ». Et moi je me suis dit : « Mais depuis quand est-ce qu'on associe le rose aux filles ? ». Et en effet, rien n'est évident dans cette histoire. Alors, j'crois qu'il faut, pour le coup, déjà battre une idée en brèche[3] c'est que le rose n'a pas toujours été associé… alors derrière moi on voit des très belles images de rose, mais ça n'a pas toujours été associé aux filles. Par exemple, au Moyen Âge, les chevaliers avaient leurs bas-de-chausses[4] qui étaient roses donc c'était plutôt une image de virilité.
Estelle Martin

Non ! Le rose était une image de virilité !
Thomas Snegaroff
Et oui, même si la rose était en revanche… signifiant l'amour dès l'Antiquité. Par exemple, chez les Grecs, la rose était la fleur d'Aphrodite donc en effet, déjà quand même on est plutôt sur des valeurs attribuées évidemment aux femmes.
Estelle Martin
Alors depuis quand le rose est devenu le symbole des filles, des femmes, bref le symbole de la féminité ?
Thomas Snegaroff
Et des petites filles. Alors c'est très difficile de dater évidemment, quoique, j'ai trouvé un moment important je crois, c'est au XVIIIe siècle en France et ça vient d'une innovation à la fois artistique et technique. C'est Philippe Rouet qui est un peintre belge de la ville de Spa, qui est un inventeur d'un nouveau rose sur la porcelaine[5], la porcelaine de la manufacture royale de Sèvres. Et il parvient à effectivement réaliser des magnifiques choses en porcelaine rose. On voit derrière moi une assiette, qui est peut-être pas de votre goût, mais qui à l'époque était très à la mode, surtout qu'elle est récupérée par Madame de Pompadour, la favorite de Louis XV, qui adore ce rose et qui va couvrir absolument tout de rose, y compris ses robes, on va peut-être le voir sur un tableau de François Boucher, voilà qui arrive, et bien sûr dans une logique de cour[6], entre 1758 et 1766, partout partout partout le rose va s'imposer. À Versailles, notamment chez les petites filles, sur les pots de chambre[7], sur les lits et c'est à ce moment-là que le rose est associé, je crois, peut-être définitivement, au moins en Occident bien sûr, à des valeurs, à des valeurs féminines.

Vocabulaire :
[1] La terre battue : *terre de couleur orange qui recouvre certains terrains de tennis.*
[2] Un court de tennis : *le terrain où se joue un match de tennis.*
[3] Battre en brèche : *attaquer vivement.*
[4] Un bas-de-chausses : *ancien vêtement qui couvrait la jambe du pied au genou.*
[5] La porcelaine : *céramique fine et translucide.*
[6] La cour : *entourage du roi.*
[7] Un pot de chambre : *pot dans lequel on faisait ses besoins.*
[8] Les armoiries familiales : *emblèmes propres à une famille.*
[9] Un poncif : *cliché, lieu commun.*
[10] Vaporeux : *léger.*

Задание 2. Устный перевод с листа

La révolution industrielle. Un nouveau mode de production

La révolution industrielle qui a commencé à se manifester en Angleterre aux environs de 1780, s'étend à toute l'Europe du Nord-Ouest dans la première moitié du XIXe siècle. Elle est caractérisée par l'utilisation d'énergies nouvelles (le charbon pour la machine à vapeur), la mécanisation de la production et l'apparition d'une métallurgie moderne, une forte croissance économique et une nouvelle organisation du travail.

La révolution industrielle est avant toute chose caractérisée par la diffusion du machinisme et de la révolution mécanique.

Les machines existaient avant le XIXe mais elles fonctionnaient avec des énergies traditionnelles : énergie humaine, énergie animale, énergie naturelle (force du vent ou de l'eau). La grande innovation de la révolution industrielle consiste en l'introduction de la machine à vapeur (bien qu'assez lentement et par étape) grâce aux travaux de Denis Papin qui a mis en évidence les capacités motrices de la vapeur. Le pas décisif est franchi avec James Watt et la

mise au point du condensateur (qui réduit la consommation de combustible de quatre cinquième). Le charbon de terre, extrait du sous-sol, devient le « pain de l'industrie ».

L'usine se substitue progressivement à l'atelier par la concentration massive de machines réunies en un même lieu (*factury system*). Auparavant le travail était réalisé à l'atelier et était généralement un travail à domicile (*domestic system*). L'essor du *factory system* entraîne une concentration du capital (c'est-à-dire les machines) et du travail. L'usine, à ses débuts, est assez mal vue par la population car vécue comme un bagne (horaires stricts, peu de pauses,...), ce qui freine un peu son expansion.

5.3. Промежуточная аттестация

8 семестр. Экзамен. Типовое задание:

1. Устный перевод с листа.

Экономические циклы — колебания экономической активности (экономической конъюнктуры), состоящие в повторяющемся сжатии (экономического спада, рецессии, депрессии) и расширении экономики (экономического подъема). Циклы носят периодический, но, обычно нерегулярный характер. Обычно (в рамках неоклассического синтеза) интерпретируются как колебания вокруг долгосрочного развития экономики.

Детерминистская точка зрения на причины экономических циклов исходит из предсказуемых, вполне определенных факторов, формирующихся на стадии подъема (факторы спада) и спада (факторы подъема). Стохастическая точка зрения исходит из того, что циклы порождаются факторами случайной природы и представляют собой реакцию экономической системы на внутренние и внешние импульсы.

В циклах деловой активности выделяются четыре относительно чётко различимые фазы: пик, спад, дно (или «низшая точка») и подъём.

Подъём (оживление) наступает после достижения низшей точки цикла (дна). Характеризуется постепенным ростом занятости и производства. Многие экономисты полагают, что данной стадии присущи невысокие темпы инфляции. Происходит внедрение инноваций в экономике с коротким сроком окупаемости. Реализуется спрос, отложенный во время предыдущего спада.

Пик, или вершина цикла деловой активности, является «высшей точкой» экономического подъема. В этой фазе безработица обычно достигает самого низкого уровня либо исчезает совсем, производственные мощности работают с максимальной или близкой к ней нагрузкой, то есть в производстве задействуются практически все имеющиеся в стране материальные и трудовые ресурсы. Обычно, хотя и не всегда, во время пиков усиливается инфляция. Постепенное насыщение рынков усиливает конкуренцию, что снижает норму прибыли и увеличивает средний срок окупаемости. Возрастает потребность в долгосрочном кредитовании с постепенным снижением возможностей погашения кредитов.

Спад (рецессия) характеризуется сокращением объёмов производства и снижением деловой и инвестиционной активности. Вследствие этого увеличивается рост безработицы. Официально фазой экономического спада, или рецессией, считают падения деловой активности, продолжающееся свыше трёх месяцев подряд.

Дно (депрессия) экономического цикла — это «низшая точка» производства и занятости. Считается, что данная фаза цикла обычно не бывает продолжительной. Однако история знает и исключения из этого правила. Великая депрессия 1930-х годов, несмотря на периодические колебания деловой активности, длилась 10 лет (1929-1939гг).

2. Устный последовательный перевод с аудионосителя.

Atelier du Salon d'entrepreneurs. Femmes et création d'entreprise (extrait).

- Agnesse Bricard, vous êtes une femme de chiffres puisque vous êtes expert comptable de formation et cette expertise vous avez voulu la faire partager à d'autres avec un grand sens de la pédagogie et un très bon carnet d'adresses, je crois. Parlez-nous de votre entreprise.
- Donc j'ai d'abord commencé a faire des études comme tout le monde qui est ici, à savoir droit et science éco et en troisième cycle la fiscalité qui s'appelle plus le troisième cycle comme vous le savez, mes master 2 et donc de ce fait j'avais pas du tout pris en compte que le métier d'expert comptable était un métier où réellement on pouvait apporter une vrai contribution aux PME. Donc finalement j'ai decouvert ce métier qui à l'époque n'était pas du tout à la faculté et qui était plutôt en cours du soir et de ce fait qu'il y avait deux possibilités, il y avait ou rentrer dans un grand cabinet comme on les connait et donc qui sont tout aussi je dirais interessants ou se dire qu'un moment on prend une position d'indépendant. Et que dès lors que vous avez de la valeur ajoutée qui s'appelle partager des savoirs et dès lors que vous pouvez apporter d'une façon très opérationnelle des éléments de réponse aux chefs d'entreprise, je me suis dit ce qui était plus intéressant, c'est finalement d'être soi-même le président de son cabinet. Voilà pourquoi je pense que la création est venue d'abord d'une reflexion qui est de dire : dès lors que vous êtes présidentes-mesdames c'est plus facile de vous créer vous-même que d'attendre que quelqu'un vous le donne.
-Merci pour cette présentation. Béatrice Dubois vous êtes la dirigeante-créatrice de Dubois et Grivon alors vous, dans votre curriculum vitae on retrouve des choses très sérieuses comme un brevet en science ; en gestion, stratégie, évolution etc. Et vous êtes... vous avez une formation de financière et en même temps une formation de morphopsychologue. C'est assez curieux d'ailleurs.
- C'est complémentaire.
- C'est complémentaire. Vous allez nous expliquer en quoi cette complémentarité vous a poussée à exercer en tant qu'indépendante ce que vous faites et nous expliquer plus en détail votre activité.
- Alors j'ai demarré ma vie professionnelle en conseil d'entreprise en difficulté, donc ça c'était l'utilisation de ce diplôme de stratégie d'evolution de la firme et finance. Et à un moment donné j'avais envie d'opérationnalité parce que je suis quelqu'un qui aime me mettre dedans, pas simplement regarder au-dessus. Et j'ai été appelée dans un grand groupy de distribution du (название фирмы), en poste de direction financière a l'époque. Et je suis rentrée dans l'entreprise et j'avoue j'étais jeune j'avais 29 ans. Et j'ai decouvert l'humain dans l'enterprise. Je ne l'ai pas appris sur les bords de l'université. C'est en rentrant de l'entreprise où les flux financiers, c'est fondamental, et c'est pas Agnès (*имеется в виду предыдущая участница дискуссии, Agnès Bricard*) qui me dirait le contraire. Néanmois si ces flux financiers ne sont pas portés par les hommes et des femmes de l'entreprise on ne va pas très loin. Donc je suis sortie aussi de l'entreprise comme on l'a dit précédemment. Et je me suis dit là je me lance là-dedans parce que dans l'enterprise le capital humain c'est quelque chose de fondamentale. Donc j'ai créé mon enterprise en janvier 96, il y a douze ans maintenant et puis j'arrive à la fin d'une boucle là et j'ai envie de passer à l'autre chose et j'ai envie d'entreprendre une chose plus opérationnel donc je redémarre une autre entreprise sans doute parce que j'aime bien me mettre en danger de temps en temps je crois. C'est tout.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций , представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и

утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине, усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических занятиях;

– результаты и активность участия в практических занятиях, ролевых играх;

– результаты выполнения практических работ, кейсов, педагогических упражнений;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины

– посещение студентами практических занятий;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	*Аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: *визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации,
	Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	

		которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушениям и слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениям и опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ

С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.